

МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка и
методики его преподавания

**СТРАТЕГИИ И ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ПРЕЦЕДЕНТНЫХ
ФЕНОМЕНОВ В ЮМОРИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
БАКАЛАВРА

Студентки 3 курса 301 группы
направления 44.04.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики
Горбуновой Екатерины Константиновны

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка
и методики его преподавания
канд. филол. наук

М.В. Золотарев

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его
преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2023 год

Введение. *Актуальность* данного научного исследования обусловлена необходимостью поиска адекватных способов передачи национально-обусловленной культурной информации, закрепленной в форме прецедентных феноменов. При переводе необходимо учитывать множество лингвистических факторов, а также важно принимать во внимание культурный фактор. Таким образом, перевод должен осуществляться не только с намерением передать шутку, но и сохранить важные ее составляющие, которые являются прецедентными единицами.

Объект исследования: особенности и способы перевода прецедентных феноменов в юмористическом англоязычном дискурсе.

Предмет исследования: прецедентные феномены трех юмористических жанров: стендап выступлений, художественных текстов, телесериалов на английском языке, и способы их перевода на русский язык.

Цель исследования: провести комплексный анализ корпуса переводческих приемов, примененных в ходе интерпретации прецедентных единиц юмористического дискурса с английского языка на русский.

Гипотеза исследования: заключается в том, что выбор приемов перевода прецедентных феноменов зависит не только от их типа (прецедентные имена, высказывания, ситуации и тексты), но также и от жанра юмористического дискурса, в котором они функционируют.

Задачи исследования:

- 1) определить основные подходы к трактовке феномена прецедентности и рассмотреть известные классификации;
- 2) изучить подходы к определению юмористического дискурса и выявить значимые характеристики;
- 3) рассмотреть переводческие приемы в контексте работы с прецедентными феноменами;

4) выявить корпус прецедентных феноменов в анализируемом материале и провести первоначальную обработку данных;

5) провести количественный анализ выявленного корпуса прецедентных феноменов;

6) провести количественный и качественный анализ переводческих приемов и выявить основные закономерности.

Методы исследования. В соответствии с характером поставленных задач и с учетом специфики проблемы использовались следующие методы исследования: количественный анализ корпуса выявленных единиц, метод дедукции, сравнительный метод, метод классификации.

Методологическая и теоретическая база исследования. В основу данного исследования легли научные труды последних лет, посвященные феномены прецедентности, юмористическому дискурсу и теории перевода. Были проанализированы исследования отечественных ученых В.В. Красных, Н.Д. Арутюновой, В. И. Карасика, А.М. Морозовой, Ю. В. Щуровой и зарубежных исследователей Т. Ван Дейка, Ф. Юса, Й. Хёйзинга и Клаудии Е. И. Мартинез.

Материалы исследования. Стендап выступления таких комиков как Бо Бернем, Дэйв Шапелл, Ханна Гэтсби, Элайза Шлезингер и Уитни Каммингс; книги Софи Кинселлы, Хью Лори, Дженни Лоусон, Хантера С. Томсона, Фэнни Флэг и Эллен Дедженерес; юмористические телесериалы “Гравити Фолз”, “Парки и зоны отдыха”, “Бруклин 9-9” и “Теория большого взрыва”.

Научная новизна данного исследования заключается в том, что был осуществлен комплексный сравнительный анализ способов перевода различных типов прецедентных феноменов в зависимости от жанра юмористического дискурса.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что

результаты проведенного анализа вносят вклад в исследование вопросов теории прецедентности, специфики жанров юмористического дискурса, а также проблем перевода прецедентных феноменов.

Практическая значимость. Практическая значимость данной работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в практической деятельности переводчика, а также при изучении таких дисциплин, как «Письменный перевод с английского языка на русский», «Устный последовательный перевод», «Лексикология».

Структура исследования: Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения и списка использованных источников. Во введении обоснована актуальность исследуемой проблемы, сформулированы объект и предмет, определены цель, задачи и методы исследования.

В первой главе определены основные критерии прецедентности, значимость прецедентных единиц в юмористическом дискурсе, а также проблема перевода в контексте создания “комического”.

Во второй главе приводятся результаты качественного и количественного анализа выявленного корпуса прецедентных феноменов. Рассматриваются стратегии и приемы перевода, их зависимость от типа прецедентного феномена и разновидности юмористического дискурса.

В заключении представлены выводы по проведенному исследованию.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические основы изучения особенностей перевода прецедентных феноменов юмористического дискурса» дается определение таким терминам как:

- прецедентный феномен (ядерный элемент когнитивной базы, совокупность знаний и представлений всех говорящих на одном языке);

- юмор (междисциплинарное понятие, которое находится на границе когнитивных и лингвистических явлений);
- юмористический дискурс (текст, погруженный в ситуацию смехового общения);
- переводческие стратегии (избираемый переводчиком набор установок по реализации перевода конкретного текста в соответствии с преследуемой им целью в определенной ситуации).

Культурное пространство детерминруется национальной спецификой; и хотя оно находит свое отражение в сознании отдельно взятых представителей того или иного сообщества, каждый участник коммуникации обладает собственной системой знаний и представлений - данный феномен можно назвать индивидуальным когнитивным пространством.

При когнитивном подходе прецедентные феномены рассматриваются с перспективы некой эталонности - насколько данные единицы способны являться “меркой” для конкретного явления действительности. В своем широком смысле прецедентный феномен - это шаблон, который представители определенного лингвокультурного сообщества используют для описания “реальности”, а значит речь идет о стереотипизации сознания.

За эталонную была принята классификация прецедентных феноменов, предложенная В. В. Красных: прецедентные имена; прецедентные ситуации; прецедентные высказывания; прецедентные тексты.

Общей чертой всех прецедентных феноменов является тот факт, что они должны обладать характерным набором коннотаций и отличительными признаками, а также входить в когнитивную базу того или иного лингвообщества. Последняя характеристика означает, что прецедентный феномен – это прежде всего та информация, которая снова

и снова воспроизводится членами определенного сообщества. Подобные отсылки свидетельствуют о высокой значимости конкретного ПФ для конкретного общества, а значит обладают достаточно ярким национальным окрасом и выражают самые разнообразные социокультурные концепты.

Юмористический дискурс, являясь разновидностью комического дискурса, характеризуется комической оценкой реальности (как мягкой, так и жесткой). Важно обратить внимание на тот факт, что все виды комического градуальны по своей природе: границы достаточно легко “размываются”, и не всегда представляется возможным определить с чем сталкивается адресат (с юмором или сатирой, юмором или иронией и т.д.). Обладая игровой сущностью, юмористический дискурс также характеризуется высокой степенью защищенности и глубины. Любой прецедентный феномен обладает характеристикой пароля и кода, а его декодирование позволяет участникам коммуникации получить доступ к пласту культурной информации. В зависимости от того, каким образом адресат сообщения будет расшифровывать заложенный в него смысл, ему может быть доступен больший или меньший объем информации.

Функции прецедентных феноменов были рассмотрены с точки зрения классического подхода: номинативная, людическая, парольная и персуазивная (Г. Г. Слышкин); а также с современной точки зрения относительно прецедентности в интернет-пространстве: ПФ как средство создания комизма, диалога, эстетического эффекта и интеллектуальной игры (С. В. Канашина).

Если трактовать прецедентные феномены в широком смысле, можно выделить их парольную сущность - от осведомленности коммуникантов относительно используемых прецедентных единиц зависит успешность обмена информацией. Обладая игровой сущностью, юмористический дискурс так же характеризуется высокой степенью защищенности и

глубины. Любой прецедентный феномен обладает характеристикой пароля и кода, а его декодирование позволяет участникам коммуникации получить доступ к пласту культурной информации. В зависимости от того, каким образом адресат сообщения будет расшифровывать заложенный в него смысл, ему может быть доступен больший или меньший объем информации.

Так как прецедентные феномены являются неотъемлемой частью коммуникации между представителями одного и того же лингвокультурного сообщества, а общность культурного сознания объединяет людей и позволяет процессу коммуникации проходить без затруднения, были также рассмотрены переводческие приемы, используемые для передачи прецедентных феноменов.

Во второй главе «Анализ стратегий и приемов перевода прецедентных феноменов в юмористическом дискурсе» проводится количественный анализ выявленного корпуса ПФ и предпринимается попытка объяснить такие специфические случаи, как смешение двух типов в одном ПФ. Так, наблюдается тесная связь прецедентного имени и прецедентной ситуации:

- “It made me feel like **King Farouk.**” (От осознания этого факта я стал чувствовать себя как **король Фарух.**) [Hunter S. Thompson, *Fear and loathing in Las Vegas*]

Аудитория должна обладать достаточными экстралингвистическими знаниями, чтобы понять использование данного прецедентного имени в контексте - почему главный герой чувствовал себя именно таким образом, и как его положение соотносится с положением короля.

- You’re never going to meet them, because they’re not at **Burning Man.** (Ты никогда их не увидишь, потому что они не на “**Бёрнинг Мэне**”). Whitney Cummings: *Can I Touch It?* / Уитни Каммингс: *Можно потрогать?* (2019).

Уитни Каммингс фокусируется не столько на популярном фестивале “Бёрнинг Мэн”, сколько на специфике подобных мероприятий - с таким же успехом можно было бы апеллировать и к “Вудстоку”. Однако, низкая осведомленность русскоязычного сообщества о данном фестивале значительно уменьшает комический эффект.

Анализ переводческих приемов показал, что наиболее популярными являются транскрибирование и поиск эквивалентов. Преобладание данных стратегий обусловлено тем фактом, что в каждом виде юмористического дискурса зачастую самым большим корпусом являются прецедентные имена или прецедентные ситуации.

Как таковое, транскрибирование не является сложным приемом перевода, и практически все прецедентные имена переводятся именно таким способом, поэтому ограничимся одним примером.

Другим частым приемом является поиск эквивалента - данный прием позволяет перевести лексическую единицу с минимальной потерей смысла.

- “Who's that? - **Die Hard.**” (-Это кто? - **Крепкий орешек.**) [*Parks and recreation/Парки и зоны отдыха, 2x03*].

- “This is a space where we are all essentially **Alice through the looking glass**, standing in front of **the Red Queen**, and we're being offered a cracker to quench our thirst.” (Это пространство, где мы как **Алиса в Зазеркалье** стоим перед **Красной королевой** и нам предлагают печенку чтобы утолить нашу жажду.) [*Big Bang Theory/Теория большого взрыва, 1x18*].

На этих двух примерах представляется возможным проследить тенденцию перевода уже известных элементов популярной культуры - никто не хочет заниматься изобретением колеса, т.е. переводчики берут уже устоявшиеся в лингвокультурном сообществе переводы, вместо того, чтобы самостоятельно придумывать новые. Такое решение может ввести аудиторию в ступор - реципиентам известен один вариант названия

франшизы фильмов с Брюсом Уиллисом и книг Льюиса Кэрролла, и совсем иная интерпретация затруднит их понимание шутки, в которой используются подобные прецеденты.

В свою очередь, калькирование преобладало в переводе художественной литературы, в то время как в переводе стенда выступлений и телесериалов насчитывается не более 5 выявленных случаев:

- “It was like the **Jesus-beach-footprint-in-the-sand poem**, except with less Jesus and more bleeding.” (Это было как в стихе про Иисуса и следы на песке, только тут было меньше про Иисуса и больше про кровь). (ссылка в конце) [Jenny Lawson, *Furiously happy*]

Важно отметить, что вместе с калькированием, переводчик прибег к помощи переводческого комментария. Это было сделано для того, чтобы как представители англоязычного лингвокультурного сообщества, так и русскоязычного, смогли обратиться к прецедентному тексту и понять, что подразумевала автор.

- “I’m not talking about big, earth-shattering secrets. Not **the-president-is-planning-to-bomb-Japan-and-only-Will-Smith-can-save-the-world** type secrets.” (Я имею в виду не глобальные, эпохальные секреты. Не типа того «президент-задумал-бомбить-Японию-и-только-Уилл-Смит-способен-спасти-мир».) [Sophie Kinsella, *Can you keep a secret?*]

Описательный перевод в данном случае не помог бы переводчику сохранить комичность сравнения, в то время как калькирование позволяет перевести каждое слово, чтобы аудитория смогла оценить попытку автора сослаться на прецедентные ситуации (фильмы).

Проведенный анализ показал, что самым богатым на разнообразие типов прецедентных феноменов является стендап: ПИ и ПС насчитывают примерно одинаковое количество случаев, а также присутствуют и ПВ, и ПТ. Стендап выстраивается на высказываниях, которые впоследствии

сами могут стать прецедентными. Высказывания, которые встретились нам в анализе выступлений, принадлежат кинодискурсу и поп-песни. Кинодискурс зачастую является источником прецедентных высказываний, к которым апеллируют не только представители лингвокультурного сообщества в реальной жизни, но также и вымышленные персонажи.

Однако, разнообразие переводческих стратегий и приемов гораздо больше в телесериалах - так, переводчикам предоставилась возможность не просто донести смысл сообщения, но сделать это креативным способом. Подражание спонтанной речи значительно влияет на то, какой вид шутка приобретет в языке перевода. Так, были использованы транскрибирование, смысловое развитие, поиск эквивалента и лексическое добавление - прием, который был выявлен только в одном случае.

Заключение. Культурное пространство детерминируется национальной спецификой; и, хотя оно находит свое отражение в сознании отдельно взятых представителей того или иного сообщества, каждый участник коммуникации обладает собственной системой знаний и представлений - данный феномен можно назвать индивидуальным когнитивным пространством.

Общей чертой всех прецедентных феноменов является тот факт, что они должны обладать характерным набором коннотаций и отличительными признаками, а также входить в когнитивную базу того или иного лингвокультурного сообщества. Последняя характеристика означает, что прецедентный феномен – это прежде всего та информация, которая снова и снова воспроизводится членами определенного сообщества. Подобные отсылки свидетельствуют о высокой значимости конкретного ПФ для конкретного общества, а значит обладают достаточно ярким национальным окрасом и выражают самые разнообразные социокультурные концепты.

Многообразие ПФ и их неизменное присутствие в юмористическом дискурсе обусловлено тем, что любая современная культура непрерывно обогащается языковыми элементами; происходит обмен данными элементами между культурами. Подобные изменения неизбежны в силу глобализации. Любой представитель лингвокультурного сообщества имеет доступ к инструментам для создания какого-либо произведения, тем самым привнося свой вклад в развитие того или иного дискурса. Постоянное обогащение культуры, множество путей ее развития и преобразования, а также диалог культур способствуют обмену элементами ярким национальным колоритом.

Юмор охватывает многие аспекты жизни общества и зачастую воспринимается как одно из самых важных условий нормального функционирования человека как части лингвокультурного сообщества.

Свое начало юмористический дискурс берет в коммуникативном намерении, при этом большое значение имеет противопоставление подготовленной и спонтанной речи - это важно для адресанта, так как потребность в создании комической ситуации может выступать побудителем к началу коммуникации. Однако для адресата это не является фактором, способным повлиять на его финальную оценку, т.к. для него внутренняя мотивация адресанта не играет большой роли.

Основными характеристиками юмористического дискурса являются намерение создания ситуации для смеха, поддержание комической тональности общения, поиск адресантом схожести с адресатом посредством шуток, которые обе стороны коммуникации считают смешными.

Прецедентные феномены, включенные в юмористический дискурс, призваны добавлять элемент комического в уже смешную ситуацию, тем самым усиливая влияние на аудиторию.

Перевод прецедентных единиц представляет для переводчика наибольшую, по нашему мнению, сложность при работе с текстом оригинала. Прецедентные феномены обладают яркой экспрессивностью, которая проявляется при помощи актуализации коннотативных компонентов значения. Умение находить и правильно оценивать ПФ очень важно с точки зрения реализации межкультурного и эстетического компонентов, так как, оставаясь неузнанными, а следовательно, переданными не вполне адекватно, прецедентные феномены теряют свое основное предназначение – передачу колорита, игры, экспрессии, следовательно, изначальное эмоциональное воздействие художественного текста теряется.

Анализ переводческих приемов показал, что наиболее частотными являются транскрибирование и поиск эквивалентов. Преобладание данных стратегий обусловлено, на наш взгляд, тем фактом, что в корпусе примеров в каждом исследованном жанре юмористического дискурса самым распространенными ПФ оказались прецедентные имена или прецедентные ситуации (общий корпус - 58 и 50 соответственно). Было выявлено относительно незначительное содержание прецедентных текстов и высказываний (7 и 5); полагаем, что специфика юмористического дискурса способствует частому апеллированию к ПИ и ПС как к самым емким по смыслу единицам, в то время как ПТ и ПВ требуют большего внимания в речи (стендап и телесериалы) и более детального описания (художественная литература).

Транскрибирование и поиск эквивалента распространяется на все виды прецедентных феноменов. Также, были выявлены случаи использования:

1. окказионального соответствия только для ПС;
2. лексического добавления только для ПИ.

Целостное преобразование и смысловое развитие не были ограничены рамками перевода ПИ и ПС, но - в силу малочисленности примеров ПВ - присутствуют в переводе только остальных трех категорий ПФ. Калькирование - третья по численности категория; при помощи калькирования в большинстве случаев были переведены именно ПС, так для полной передачи сообщения перед переводчиками вставала задача сохранить как можно больше от оригинала.

Следует отметить, что в каждом проанализированном случае, перевод имеет тот же эффект на аудиторию, что и оригинал; переводчики успешно донесли изначальный смысл шуток.

Таким образом, поставленная цель была достигнута и были решены все поставленные в начале исследования задачи.